

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**2612** *ACORD de cooperació científica i tecnològica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia, fet «ad referendum» a Madrid el 15 de novembre de 2001. («BOE» 34, de 8-2-2003.)*

## ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA FEDERACIÓ DE RÚSSIA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia, d'ara endavant denominats «les parts»; Considerant l'experiència adquirida per ambdós estats a les àrees científica i tecnològica;

Reconeixent que el regne d'Espanya i la Federació de Rússia duen a terme activitats científiques i tecnològiques en alguns àmbits d'interès comú i que la seva cooperació en aquests àmbits és en benefici d'ambdós estats;

Reconeixent que la cooperació científica i tecnològica constitueix un dels pilars de les relacions bilaterals i que és un element important per a l'estabilitat de les relacions bilaterals;

Han convingut:

### Article 1.

L'objecte d'aquest Acord és contribuir a ampliar i a enfortir les relacions entre organismes i instituts d'estudis científics, institucions d'ensenyament superior, entitats i organitzacions i altres persones jurídiques i físiques d'ambdós estats mitjançant l'establiment de condicions favorables per a la cooperació i el seu desenvolupament sobre la base del benefici mutu i equilibrat.

### Article 2.

Les parts fomenten el desenvolupament de la cooperació científica i tecnològica mitjançant la realització de les activitats següents:

Projectes conjunts d'investigació científica i tecnològica i la possibilitat d'intercanviar material i equips d'investigació.

Intercanvi de científics, investigadors i experts per dur a terme els programes i projectes científics i tècnics i altres activitats relacionades amb la cooperació científica i tecnològica.

Seminaris, simposis i altres trobades de caràcter científic.

Intercanvi d'informació científica i tecnològica.

Realització conjunta d'esdeveniments destinats a ampliar la cooperació tecnològica i en matèria d'innovacions.

Altres formes de cooperació científica i tecnològica que es puguin acordar entre les parts.

### Article 3.

Les despeses relacionades amb el desenvolupament de les activitats que preveu aquest Acord se sufraguen segons les condicions que estableixin les organitzacions cooperants per a cada cas en particular, depenent dels recursos disponibles.

### Article 4.

La cooperació que preveu aquest Acord es du a terme en el marc de la legislació dels estats de les parts.

Les disposicions d'aquest Acord no afecten els drets i les obligacions de les parts derivats d'altres convenis internacionals signats per les parts.

### Article 5.

Per complir aquest Acord, les parts estableixen una Comissió Mixta Hispanorussa de Cooperació Científica i Tecnològica, en endavant «la Comissió».

Els objectius de la Comissió són els següents:

Analitzar i acordar recomanacions i propostes destinades a crear condicions més favorables per dur a terme la cooperació científica i tecnològica de les parts.

Avaluar i acordar les recomanacions i propostes sobre les qüestions relatives a la creació de condicions més favorables per dur a terme la cooperació científica i tecnològica entre ambdós països.

Analitzar els resultats de la cooperació duta a terme en el marc d'aquest Acord.

Definir les vies de cooperació prioritàries en el marc d'aquest Acord i elaborar programes de cooperació.

Analitzar les mesures encaminades a desenvolupar la cooperació i augmentar-ne l'efectivitat partint d'aquest Acord.

Discutir altres qüestions relatives a l'execució d'aquest Acord.

Les sessions de la Comissió es duen a terme alternativament a Madrid i a Moscou en les dates acordades per via diplomàtica.

Els organismes responsables de l'execució d'aquest Acord són: el Ministeri d'Afers Exteriors del Regne d'Espanya i el Ministeri d'Indústria, Ciència i Tecnologia de la Federació de Rússia.

### Article 6.

La distribució i l'ús de les informacions, així com la definició i execució dels drets de la propietat intel·lectual derivats d'investigacions conjuntes dutes a terme en el marc d'aquest Acord, s'han de definir partint de les disposicions dels annexos 1 i 2 d'aquest Acord que en constitueixen part integrant.

### Article 7.

Als efectes d'aquest Acord, s'entén el següent:

a) «Activitat de cooperació»: qualsevol activitat que les organitzacions de les parts duguin a terme o patrocini en virtut d'aquest Acord, inclosa la investigació conjunta.

b) «Informació»: les dades científiques o tècniques, informació sobre resultats o mètodes d'investigació i desenvolupament científic i tecnològic obtingudes a partir de la investigació conjunta, així com qualsevol altra informació relacionada amb les activitats de cooperació.

c) «Propietat intel·lectual»: té el significat que figura a l'article 2 del Conveni, pel qual s'estableix l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual, fet a Estocolm el 14 de juliol de 1967.

d) «Investigació conjunta»: la investigació duta a terme amb ajut econòmic d'una part o les dues parts que impliqui la participació conjunta dels experts de la Federació de Rússia i del Regne d'Espanya.

e) «Participant»: institució d'investigació científica o institut, centre d'ensenyament superior, una altra entitat o organització, així com persona física que participi en

la cooperació i, si s'escau, organismes oficials corresponents de les parts.

#### Article 8.

Les qüestions relacionades amb l'entrada en el territori dels estats i/o la sortida del territori dels estats de les parts dels representants de participants —persones jurídiques i de participants— persones físiques, així com de la importació i/o exportació dels equips utilitzats als projectes i programes duts a terme en el marc d'aquest Acord, es regulen per la legislació i les obligacions internacionals dels estats de les parts.

#### Article 9.

En cas que sorgeixin controvèrsies relacionades amb la interpretació o aplicació d'aquest Acord, s'han de solucionar mitjançant la realització de negociacions i consultes entre les parts.

#### Article 10.

Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última notificació relativa al fet que les parts hagin complert els procediments legals interns necessaris perquè entri en vigor.

Aquest Acord es conclou per un període de cinc anys i es renova automàticament per períodes successius de cinc anys, llevat que una de les parts notifiqui a l'altra part el seu propòsit de denunciar aquest Acord, almenys amb sis mesos d'antelació a la data d'acabament del període corresponent.

La denúncia d'aquest Acord no implica la cessació dels projectes i programes que es duguin a terme en virtut d'aquest Acord i que no hagin finalitzat en el moment de la seva denúncia.

Aquest Acord pot ser objecte d'esmenes i addicions que en constitueixen part integrant, i entren en vigor d'acord amb el que estipula el primer paràgraf d'aquest article.

#### Article 11.

L'entrada en vigor d'aquest Acord deroga en les relacions entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia l'Acord de Cooperació Científica i Tècnica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Unió de Repúbliques Socialistes Soviètiques, de 19 de gener de 1979.

Signat a Madrid el 15 de novembre de 2001 en dos exemplars, cada un en idioma espanyol i rus; ambdós textos són igualment vàlids.

Pel Govern,  
del Regne d'Espanya,  
*Ramón de Miguel y Egea*,  
Secretari d'Estat  
d'Assumptes Europeus

Pel Govern  
de la Federació de Rússia,  
*Mikhail Kirpitsnikov*,  
Viceministre primer  
d'Indústria, Ciència  
i Tecnologia

### ANNEX 1

#### Annex a l'Acord de cooperació científica i tècnica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia

##### *Principis de l'atribució dels drets de propietat intel·lectual*

De conformitat amb l'article 6 d'aquest Acord, els drets relatius a la informació i la propietat intel·lectual creats o transferits en virtut de l'Acord s'atribueixen d'acord amb el que estableix aquest annex.

#### I. Aplicació:

Aquest annex s'aplica a la investigació conjunta que es dugui a terme en virtut d'aquest Acord, llevat que les parts convinguin una altra cosa.

#### II. Propietat, atribució i exercici dels drets:

1. Aquest annex regula l'atribució dels drets i interessos de les parts i els seus participants. Cada part i els seus participants garanteixen a l'altra i als seus participants la possibilitat d'exercir els drets de propietat intel·lectual que els corresponguin en virtut d'aquest annex. Aquest annex no afecta ni perjudica de cap manera l'atribució de drets, interessos i propietat intel·lectual entre cada part i els seus ciutadans o participants, que es determina segons les lleis i els usos de la part.

2. Són aplicables els principis següents, que s'han de reflectir als contractes, posats en funcionament en el transcurs de les investigacions conjuntes:

a) Protecció adequada de la propietat intel·lectual. Les parts i/o els seus participants, segons escaigui, es notifiquen mútuament, en un termini adequat, la creació de qualsevol dret de propietat intel·lectual derivat d'aquest Acord i les seves disposicions d'aplicació, i protegeixen la propietat esmentada amb la deguda diligència.

b) Deguda consideració a les contribucions de les parts o els seus participants quan s'estableixin els seus respectius drets i interessos.

c) Explotació efectiva de resultats.

d) No-discriminació en el tracte als participants de l'altra part, en comparació amb el donat als participants propis.

e) Protecció de la informació confidencial.

3. Els participants elaboren conjuntament un pla de gestió de la tecnologia (PGT) respecte a la propietat i el seu ús, inclosa la publicació, de la informació i la propietat intel·lectual que es crei en el curs de la investigació conjunta. Les característiques indicatives del PGT figuren a l'annex 2 d'aquest Acord. El PGT l'aprova l'Administració competent de la part que aporti finançament a la investigació, abans de subscriure els contractes corresponents de cooperació específics d'investigació i desenvolupament.

4. La informació o la propietat intel·lectual generades durant la investigació conjunta i no regulades al PGT s'atribueixen, amb l'aprovació de les parts, d'acord amb els principis establerts al pla esmentat. En cas de desacord, aquesta informació o propietat intel·lectual són propietat conjunta de tots els participants en la investigació conjunta de la qual hagi resultat la informació o propietat intel·lectual. Tots els participants als quals s'apliqui aquesta disposició tenen dret a fer servir l'esmentada informació o propietat intel·lectual amb vista a la seva pròpia explotació, sense cap limitació geogràfica.

5. Les parts, alhora que mantenen les condicions de competència als àmbits afectats per l'Acord, s'han d'esforçar a garantir que els drets adquirits en virtut de l'Acord s'exerceixin de manera que es fomenti, en particular:

a) La difusió i utilització de la informació generada, divulgada o disponible de qualsevol altra forma, en el marc de l'Acord, i

b) L'adopció i aplicació de normes tècniques internacionals.

6. L'acabament o l'expiració d'aquest Acord no afecta els drets i les obligacions que comprèn aquest annex.

#### III. Obres protegides per drets d'autor:

A les disposicions contractuals i altres mesures d'aplicació posades en marxa en el transcurs de les inves-

tigacions conjuntes, s'atorga a la propietat intel·lectual de les parts o els seus participants un tracte concorde amb el Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques (Acta de París, 1971).

#### IV. Obres literàries de caràcter científic:

Sense perjudici del que disposa la secció V, i llevat que el PGT disposi en contra, els resultats de la investigació conjunta els publiquen en comú les parts o els que hi participen. Amb subjecció a aquesta regla general, s'apliquen les disposicions següents:

1. Quan una part o un participant d'una part publiqui revistes científiques i tècniques, articles, informes i llibres, inclosos cintes de vídeo i programes informàtics, derivats de la investigació conjunta duta a terme en virtut d'aquest Acord, l'altra part i els seus organismes públics, dins els límits especificats al PGT, tenen dret a una llicència mundial, no exclusiva, irrevocable i lliure de pagament de drets d'autor que els permeti traduir, reproduir, adaptar, transmetre i distribuir públicament les esmentades obres.

2. Les parts han de garantir que es doni la difusió més àmplia possible a les obres literàries de caràcter científic resultants de la investigació conjunta duta a terme en virtut d'aquest Acord.

3. En tots els exemplars d'un treball protegit per drets d'autor que hagi de ser distribuït al públic i elaborat d'acord amb aquesta disposició, s'hi ha d'indicar el nom de l'autor o els autors, llevat que renunciïn expressament a ser esmentats. Els esmentats exemplars també han de contenir una referència clara i visible a la col·laboració rebuda de les parts.

#### V. Informació no divulgable:

##### A. Informació documental no divulgable:

1. Les parts i els seus participants, segons correspongui, han d'establir tan aviat com sigui possible, preferiblement al PGT, la informació que no vulguin divulgar, tenint en compte, entre altres coses, els criteris següents:

a) El caràcter confidencial de la informació en el sentit que la informació, com a conjunt o per la configuració o estructuració exactes dels seus components, no sigui generalment coneguda entre terceres persones o no els sigui fàcilment accessible per mitjans legals.

b) El valor comercial de la informació, comercial o real, en virtut del seu caràcter confidencial.

c) La protecció prèvia de la informació, és a dir, el fet que hagi estat subjecta, per part de la persona que en tingui el control legal, a mesures de protecció raonables, d'acord amb les circumstàncies del cas, a fi de mantenir-ne el caràcter confidencial.

Les parts i els seus participants poden acordar en determinats casos, segons escaigui, que, llevat d'indicació en contra, no es pugui divulgar tota o part de la informació facilitada, intercanviada o creada en el transcurs de la investigació conjunta.

2. Cada una de les parts s'ha d'assegurar que el caràcter no divulgable d'una informació sigui fàcilment reconegible per ella mateixa i els seus participants, per exemple, mitjançant una marca adequada o una llegenda restrictiva. Això també s'ha d'aplicar a qualsevol reproducció, total o parcial, de l'esmentada informació. La part o el participant que rebí informació no divulgable n'ha de respectar el caràcter confidencial. Aquestes limitacions queden automàticament anul·lades quan la informació sigui divulgada al públic pel seu propietari.

3. La informació reservada comunicada en virtut de l'Acord procedent d'una part pot ser divulgada per la part receptora a les persones que s'hi integren o emplea-

des pel participant de la part receptora o a altres departaments o organismes interessats de la part receptora autoritzats per a les finalitats específiques de la investigació conjunta en curs, sempre que la informació reservada divulgada d'aquesta manera ho sigui d'acord amb un acord de confidencialitat i quan pugui ser fàcilment reconeguda com a tal en la forma indicada.

4. Amb el consentiment previ escrit de la part que proporcioni la informació no divulgable, la part receptora pot donar a l'esmentada informació més difusió que la que permet el punt 3 d'aquesta secció. Les parts han d'elaborar en col·laboració els procediments necessaris per sol·licitar i obtenir el consentiment previ per escrit amb vista a aquesta difusió més àmplia, i cada part ha de concedir l'esmentada autorització en la mesura que ho permetin les seves polítiques, disposicions i lleis nacionals.

##### B. Informació no divulgable de caràcter no documental:

La informació reservada no documental o qualsevol altra informació confidencial facilitada en seminaris i altres reunions organitzats en el marc d'aquest Acord o la informació obtinguda a través de personal destacat, o gràcies a l'ús d'instal·lacions o de la realització de projectes conjunts ha de ser tractada per les parts o els participants de conformitat amb els principis que especifica aquest annex en relació amb la informació documental, sempre que el receptor d'aquesta informació sigui informat del caràcter confidencial de la informació que s'hagi de comunicar en el moment que l'esmentada comunicació tingui lloc.

##### C. Control:

Les parts han de procurar garantir que la informació no divulgable rebuda en virtut d'aquest Acord es controli d'acord amb el que s'hi disposa.

Si alguna de les parts o els seus participants pensa que és incapaç de complir les disposicions de les lletres A i B d'aquesta secció sobre restricció de la divulgació, o que se suposa que no les pot complir, n'ha d'informar immediatament l'altra part. A continuació les parts s'han de consultar per determinar l'actuació més adequada.

## ANNEX 2

### Característiques indicatives del Pla de gestió de tecnologia

El Pla de gestió de tecnologia (PGT) és un acord específic sobre la realització de la investigació conjunta i els seus drets i obligacions respectius, que s'ha de subscriure entre els participants.

Respecte a la propietat intel·lectual, el PGT inclou normalment: la propietat, la protecció, els drets d'usuari amb finalitats d'investigació i desenvolupament, l'explotació i la difusió, incloses les disposicions per a la publicació conjunta, els drets i les obligacions dels investigadors visitants i els procediments de resolució de litigis. El PGT també pot regular la informació prèvia i adquirida, les llicències i els resultats finals.

El PGT s'elabora en funció dels objectius de la investigació conjunta, les aportacions financeres o altres contribucions de les parts i participants, els avantatges i desavantatges de la concessió de llicències per territoris o àrees d'ús, la transferència de dades, béns o serveis sotmesos a controls a l'exportació, les condicions imposades per la legislació aplicable i altres factors que els participants considerin oportuns.

Aquest Acord va entrar en vigor l'11 de novembre de 2002, data de l'última notificació encreuada entre

les parts en què es comunica el compliment dels respectius procediments legals interns, segons estableix l'article 10.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 29 de gener de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

## MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

**2613** *REIAL DECRET 144/2003, de 7 de febrer, pel qual es modifica el Reial decret 1083/2001, de 5 d'octubre, pel qual s'aprova la norma de qualitat per al pernil ibèric, l'espatlla ibèrica i el llom embotit ibèric elaborats a Espanya.* («BOE» 34, de 8-2-2003.)

L'aplicació del Reial decret 1083/2001, de 5 d'octubre, pel qual s'aprova la norma de qualitat per al pernil ibèric, l'espatlla ibèrica i el llom embotit ibèric elaborats a Espanya, ha posat de manifest la conveniència de fer determinades modificacions parcials del text que facilitin la consecució dels objectius de la norma de dotar de transparència el sector, així com facilitar els controls. Per fer-ho, s'hi han d'incloure les entitats d'inspecció per dur a terme certes fases del control, i adequar el contingut de la disposició transitòria primera a la realitat del sector, de manera que es faciliti la transició ordenada de la situació anterior, en la qual no existia cap regulació legal, a la que suposa aplicar la norma de qualitat.

També s'ha considerat convenient incloure-hi els requisits que han de complir els organismes privats de control perquè l'Administració competent els autoritzi, així com les seves obligacions des del moment en què obtinguin l'autorització.

Aquest Reial decret ha estat sotmès a consulta de les comunitats autònomes i els sectors afectats i hi ha emès informe favorable la Comissió Interministerial per a l'Ordenació Alimentària (CIOA).

Aquesta disposició ha estat sotmesa al procediment d'informació en matèria de normes i reglamentacions tècniques i de les regles relatives als serveis de la societat de la informació, previstos a la Directiva 98/34/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 22 de juny de 1998, així com al Reial decret 1337/1999, de 31 de juliol, que incorpora aquesta Directiva a l'ordenament jurídic espanyol.

El que disposa aquest Reial decret té el caràcter de normativa bàsica a l'empara del que disposa l'article 149.1.13a i 16a de la Constitució, que atribueix a l'Estat la competència exclusiva sobre bases i coordinació de la planificació general de l'activitat econòmica i bases i coordinació general de la sanitat.

En virtut d'això, a proposta del ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació i de la ministra de Sanitat i Consum, i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 7 de febrer de 2003,

### DISPOSO:

**Article únic.** *Modificació del Reial decret 1083/2001, de 5 d'octubre, pel qual s'aprova la norma de qualitat per al pernil ibèric, l'espatlla ibèrica i el llom embotit ibèric elaborats a Espanya.*

U. El primer paràgraf de l'article 2 del Reial decret 1083/2001, de 5 d'octubre, pel qual s'aprova la norma de qualitat per al pernil ibèric, l'espatlla ibèrica i el llom

embotit ibèric elaborats a Espanya, queda redactat tal com segueix:

«Sense perjudici del control oficial dut a terme per les autoritats competents, els operadors, en totes i cada una de les fases de producció, transformació i comercialització, han d'establir un sistema d'autocontrol de les operacions que es duiguin a terme sota la seva responsabilitat, que ha d'incloure, en tot cas, controls a càrrec d'organismes independents reconeguts per l'Administració competent. Aquests organismes han de complir els criteris que estableixen les normes UNE-EN ISO/17025:2000 per als laboratoris, EN-45004 per a les entitats d'inspecció i EN-45011 per a les entitats de certificació de producte, i han de disposar dels oportuns certificats d'acreditació expedits per les entitats d'acreditació que regula el capítol II, secció 2a, del Reglament de la infraestructura per a la qualitat i seguretat industrial aprovat pel Reial decret 2200/1995, de 28 de desembre, dins el termini i en la forma que reglamentàriament es disposi.»

Dos. El primer paràgraf de la disposició transitòria primera del Reial decret 1083/2001, de 5 d'octubre, pel qual s'aprova la norma de qualitat per al pernil ibèric, l'espatlla ibèrica i el llom embotit ibèric elaborats a Espanya, queda redactat tal com segueix:

«Els productes el procés d'elaboració dels quals s'hagi iniciat anteriorment a la data d'entrada en vigor d'aquesta disposició que no s'ajustin al que s'hi disposa, es poden continuar comercialitzant i fent ús de les designacions de qualitat que indica l'apartat 10 de l'annex d'aquest Reial decret, fins al 15 d'abril de 2004 els lloms, fins al 15 d'octubre de 2005 les espatlles i fins al 15 d'abril de 2006 els pernills. Aquesta disposició transitòria també és aplicable als productes objecte d'aquesta norma de qualitat, procedents d'animals nascuts abans de l'entrada en vigor d'aquest Reial decret que, encara que no compleixin els requisits que preveu l'apartat 4 de la norma, tinguin, almenys, una composició racial del 50 per 100 de porc ibèric, i sempre que siguin sacrificats abans del 15 d'abril de 2004.»

Tres. La norma de qualitat que conté l'annex del Reial decret 1083/2001, de 5 d'octubre, es modifica en el sentit següent:

1. El segon paràgraf de l'apartat 4.1, «Races autoritzades», se substitueix pel següent:

«Es consideren reproductors ibèrics purs els animals inscrits en el Llibre genealògic de la raça porcina ibèrica. Així mateix, i als efectes d'aquesta norma, tenen la consideració de reproductors ibèrics purs els altres porcs ibèrics que, no estant inscrits en el Llibre genealògic, hagin estat qualificats com a tals per una entitat d'inspecció que tingui reconeguda aquesta capacitat per l'Administració competent, d'acord amb el protocol i els requisits i paràmetres que estableixi el Ministeri d'Agricultura, Pesca i Alimentació.»

2. Els paràgrafs tercer i quart de l'apartat 5, «Identificació dels porcs i marcatge de les peces», se substitueixen pels següents:

«La identificació esmentada s'ha de correspondre amb l'animal o el lot de procedència.

La identificació de les peces ha de contenir almenys la denominació del producte i el número d'identificació individual de cada peça, que s'ha de correlacionar amb l'animal o el lot de procedència.»